



**飛歷奇博士讚辭**

**ELOGIO ACADÉMICO DO  
DOUTOR HENRIQUE RODRIGUES DE SENNA FERNANDES  
CITATION FOR  
DOCTOR HENRIQUE RODRIGUES DE SENNA FERNANDES**

**MARIA ANTÓNIA NICOLAU ESPADINHA 教授宣讀  
PROFERIDO PELA PROFESSORA DOUTORA MARIA ANTÓNIA NICOLAU  
ESPADINHA  
DELIVERED BY PROFESSOR MARIA ANTÓNIA NICOLAU ESPADINHA**

尊敬的澳門特別行政區行政長官、澳門大學校監何厚鏞先生，

尊敬的校董會主席謝志偉博士，

尊敬的校董會及大學議庭委員，

尊敬的校長趙偉教授，

尊敬的飛歷奇博士、李肇星教授、埃迪頓教授及黃耀輝教授，

尊敬的教務委員會委員，

各位老師，各位同學，

各位嘉賓，

女士們、先生們：

飛歷奇是澳門最年長的律師，是澳門土生土長的作家，他是這片熱土養育的優秀兒女。他深深地愛著這片土地，正如他愛著那遙遠的祖國葡萄牙。他用卡蒙斯的語言，書寫出美麗的篇章，文字甘醇而又不失力量。

他用母語書寫他的祖國母親和他摯愛的土地。不論是故事還是小說，在他筆下昔日的澳門仿佛歷歷在目。昔日的澳門，自然地分化為“基督之城”和“市井集市”，兩個世界涇渭分明、各行其道。然而，城市的美麗與和諧卻無時不流淌於作家優美的文字之中。在這片土地上，曾有人憤世嫉俗，爾虞我詐；曾有時困難重重，社會分崩。然而困難總是迎刃而解，真理總是戰勝了謊言，愛情總是戰勝了仇恨，社會、種族和文化障礙也都土崩瓦解，澳門始終是一片世外桃源。這座“天主聖名之城”，依舊保持了神秘色彩，猶如烏托邦的美好傳說。

那些街道、噴泉、華人區和葡人區，還有那不復存在的海灘，在他筆下重獲生命，一一復活。這段關於澳門風俗民情的歷史屬於作家以及和他一樣謙卑的澳門兒女。在作家給我們講述的故事中，我們還看到了現實的剪影，通過這些剪影，現實將被銘記。風情萬種的澳門，被凝聚在一幅幅小小的畫卷之中，這些畫卷描摹現實，折射人物百態。作家洞察一切而又飽含熱情，將這些畫卷一一呈現，它們將因此而獲得永生和不朽。

談到他的文學作品我就滔滔不絕，因為我從字裏行間裏發現了澳門。然而，此時此刻，卻不應該忘記飛歷奇在其他方面的才華，以及他為澳門和澳門人民做出的重要貢獻。他曾身擔要職，積極投身各種社會事業，還為澳門青年人的教育事業嘔心瀝血。如今他的學生已成為社會的中流砥柱，他們會將師恩銘記。所有這些我們此刻都不應該忘記。

他的才華備受矚目，他的貢獻也獲得了故土和祖國的認可，澳門和葡萄牙授予了他多項代表最高榮譽的稱號和勳章。2001年12月19日，還獲得了澳門回歸後第一屆特區政府授予的文化功績勳章。他還是葡萄牙國際文化學院通訊院士、澳門高等校際學院榮譽博士。

今天，澳門大學迎來了這樣一位傑出人物，並將授予他大學的最高榮譽：榮譽博士頭銜，這項榮譽對於飛歷奇是實至名歸，澳門大學將因此倍感榮耀。

飛歷奇是澳門著名詩人，也是弘揚葡萄牙文學的大師。他的創作熱情而投入，他滿懷欣喜地向讀者講述他所摯愛並希望與人分享的事物，因此他的作品也令人愉悅。他的很多作品獲獎，然而他卻並不以此為追求，用卡蒙斯的話，他只想“為祖國而高歌”。

飛歷奇品行高尚，是為故土而自豪的公民，是投身社會的奉獻者，他為人父，是優秀的律師，也是傑出的作家。他的作品文字優美，人文色彩濃厚，有著濃厚的葡萄牙和澳門韻味。他筆下澳門的和諧民風將化為永恆。

*Sua Excelência o Chefe do Executivo da R.A.E. de Macau e Chanceler da Universidade, Dr. Ho Hau Wah,*

*Exmo. Senhor Presidente do Conselho da Universidade, Doutor Tse Chi Wai,*

*Exmos. Senhores Membros do Conselho e da Assembleia da Universidade,*

*Magnífico Reitor, Professor Doutor Wei Zhao,*

*Exmos. Senhores: Doutor Henrique Rodrigues de Senna Fernandes, Professor Doutor Li Zhaoxing, Professor Doutor William Richard Eadington, Professor Doutor Alfred Yiu Fai Wong,*

*Caros Membros do Senado, Professores e demais Colegas Académicos, Caros Estudantes,*

*Distintos Convidados,*

*Minhas Senhoras e Meus Senhores:*

*Henrique Rodrigues de Senna Fernandes é um dos mais ilustres filhos de Macau, Decano dos Advogados e também dos escritores da terra que o viu nascer e que ele ama de todo o coração, tal como ama a distante pátria lusa, em cuja língua escreveu belas páginas de uma prosa a um tempo doce e vigorosa.*

*Na língua pátria, Henrique Senna Fernandes escreveu a sua Mãria, a terra mãe amada. Nas páginas dos seus livros, quer nos contos, quer nos dois romances, encontramos um retrato fiel de Macau de outrora, do tempo em que a “cidade cristã” e o “bazar” eram como mundos separados por vontade própria, em que a sociedade aparecia claramente estratificada e onde cada “figurante” sabia o seu lugar. Mas é também uma cidade bela e harmoniosa, a Macau que sai das páginas e da escrita elegante de Henrique Senna Fernandes. Mau grado as regras sociais então vigentes, as adversidades, as diferenças de estatuto social, as más línguas e as más vontades, Macau é sempre o locus amenus onde os problemas acabarão por se resolver, onde a verdade triunfa, onde o amor redime, onde as barreiras sociais, étnicas e culturais acabam por ser ultrapassadas, por cair.*

*Macau, a Cidade do Santo Nome de Deus, revela-se a a Cidade, o local mítico da felicidade, o sinónimo da utopia.*

*As ruas de Macau, as velhas praias hoje desaparecidas, as fontes, os bairros chineses e cristãos saem das páginas de Henrique de Senna Fernandes e ganham cor, voltam a ganhar vida, e é a Macau antiga que retorna, é a sua história, a história dos seus filhos mais humildes, dos seus costumes e das suas tradições. Também nos contos encontramos recortes de uma realidade que, através deles, não será esquecida. Os pequenos quadros da diversidade de Macau, a galeria de personagens reais, porque decalcadas da realidade, porque vistos a uma luz de compreensão e amor ficarão sempre presentes, porque é na obra de Senna Fernandes que eles se eternizam.*

*Falo da obra literária de Senna Fernandes com o entusiasmo da leitora atenta que nas suas páginas descobriu Macau, mas seria injusto não mencionar nesta hora e neste local outras facetas do seu talento e da sua obra que igualmente foram contributos importantes a favor de Macau e das suas gentes. Os cargos que desempenhou, as actividades que apoiou e fomentou, os anos que dedicou ao ensino dos jovens duma geração que hoje desempenha funções de responsabilidade e que não esquece o que deve a esse mestre que tanto lhes deu, não podem ser ignorados.*

*Admirado e reconhecido pela Mãria e pela Pátria, em actos públicos que lhe conferiram prestigiosas homenagens e condecorações (1.º Oficial da Ordem de Instrução Pública, 1978, Comendador da Ordem do Infante D. Henrique, 1986, Medalha de Mérito Cultural do Governo de Macau, 1989, Medalha de Valor do Governo de Macau, 1995, Grão-Oficial da Ordem Militar de S. Tiago da Espada, 1998, entre outras distinções) Henrique Senna Fernandes recebeu também a homenagem e o reconhecimento do primeiro Executivo da RAEM: a Medalha de Mérito Cultural que lhe foi conferida em 19 de Dezembro de 2001. É Académico Correspondente Português da Academia Internacional da Cultura Portuguesa e Doutor *Honoris Causa* em Literatura pelo Instituto Inter-Universitário de Macau.*

*É esta a personalidade que a Universidade de Macau hoje acolhe no seu seio, conferindo-lhe a mais alta distinção que uma universidade pode conceder: o grau de doutor *honoris causa*. É mais uma homenagem justa, merecida e que honra e enriquece a instituição que a pratica.*

*Henrique de Senna Fernandes tem desde há muito o seu nome inscrito entre os famosos de Macau e entre aqueles que souberam contribuir para o engrandecimento da Literatura de Língua Portuguesa. A sua escrita, que se lê com prazer, terá sido decerto produzida com muito gosto e dedicação, com a alegria de quem fala daquilo que ama e o quer partilhar com os outros. Autor de obras premiadas, Henrique de Senna Fernandes não escreveu na mira de prémios. Parafraseando Camões, diremos que apenas quis ser conhecido “por um pregão do ninho seu ... materno”.*

*A sua herança de homem de bem, de cidadão orgulhoso da sua terra, de homem activo, ao serviço dos seus conterrâneos, de pai de família, de advogado e de escritor está aí. A sua obra literária humanista e deliciosamente lusa e macaense, reveladora da harmonia que reina entre as gentes de Macau, essa ficará para sempre.*

Your Excellency, Chief Executive of Macao SAR and Chancellor of the University, Mr. Ho Hau Wah,

Honorable Chair of the University Council, Dr. Tse Chi Wai,

Honorable Members of the University Council and University Assembly,

Honorable Rector, Prof. Wei Zhao,

Honorable Dr. Henrique Rodrigues de Senna Fernandes, Prof. Li Zhaoxing, Prof. William Richard Eadington and Prof. Alfred Yiu Fai Wong,

Honorable Members of the Senate,

Dear Teachers and Students,

Distinguished Guests,

Ladies and Gentlemen:

Henrique Rodrigues de Senna Fernandes is one of the most illustrious sons of Macao, a grand Elder of Lawyers and Writers in the hometown that he loves so tenderly, just as he also loves also that distant fatherland, Portugal, the country in whose language he has written such beautiful pages of his gentle and yet vigorous prose.

Henrique Senna Fernandes has written his motherland in his mother language. In the pages of his books, both in the short stories and in the novels, we find a true picture of the Macao of old that times when the “Christian city” and the “Bazaar” were two different worlds separated by their own will, and society was clearly stratified and each and every one knew his/her exact place. But the Macao that emerges from the pages of elegant writing by Senna Fernandes, in spite of the social rules of that time, the adversity, the differences in social status, gossiping and bad will, this Macao is always the locus amenus where problems are solved, where truth triumphs, love saves and all

Macao, the City of the Holy Name of God, reveals itself as “the City”, the mythical see of bliss, the synonym of Utopia.

Macao streets, the no-longer-existing-beaches of yore, the fountains, the Chinese and the Portuguese Quarters are revived in the writer’s pages and recover their colour, and come back to life. The old Macao is restored again, its history, the history of its humblest citizens, their lifestyles and traditions.

In the short stories we can also find scenes of a reality that will not be forgotten, because it is in those stories that they transcend time and gain a permanence. The small flashes of Macao diversity, and the mirrored gallery of real characters, because they

copy reality, because they are observed under the tender light of love and understanding, those pictures will remain forever, because they are represented in Senna Fernandes's literary work and so a granted something like immortality.

I speak about Senna Fernandes's works with the enthusiasm of an attentive reader who has discovered Macao in his books, but it would be unfair not to mention his other talents, other forms of his labour that are also meaningful contributions to the legacy of Macao and its people.

The roles that Senna Fernandes has served and the many responsibilities he has cheerfully shouldered, the various activities that he has started and/or supported, the many years that he has devoted to the education of young people of a generation that has now has responsibilities in both Public and Private Administration and who cannot forget this master who has given them so much, all this must be mentioned.

Henrique Senna Fernandes has been recognised both by his fatherland and by his motherland and he has been granted awards and decorations and has also been honoured by the first Chief Executive of Macao SAR: he received the Cultural Merit Medal on the 19th of December 2001. He is also a corresponding academic of the International Academy of Portuguese Culture and Doctor *Honoris Causa* in Literature of the Macau Interuniversity Institute.

This is the personality that the University of Macau accepts as a Member and whom it awards the highest distinction that a University may award: the Doctor *Honoris Causa* Degree. It is one more deserved homage, and one that honours and enriches the Institution bestowing this award. Henrique de Senna Fernandes' name is already inscribed amongst the famous poets of Macao and he is also among those recognised for their contribution to the development of the Portuguese Language. His works, which we read with great pleasure, have also been written with devotion and the joy of writing about something that the author loves and would like to share with the public.

Some of his works have been awarded literary prizes, but those prizes were not the writer's target. Paraphrasing Camões, we may say that "he only aimed at being known for having celebrated his motherland". His legacy as a good man, as a citizen who is proud of his birthplace, as a paterfamilias, as a barrister, and a great writer is beyond doubt.

His humanist literary work is a delightful and pleasing combination of Portuguese and Macanese and shows that the harmony of the Macao people will endure.